

# Seznam literatury

## 1 Seznam citovaných zdrojů

- Aarts, Bas. 2004. „Conceptions of Gradience in the History of Linguistics.“ *Language Sciences* 26: 343–389.
- Adam, Robert. 2011. „Anglicizace češtiny a českého komunikačního prostoru.“ *Přednáška pro Kruh přátel českého jazyka*, 16. 11. 2011. Dostupné z <https://sites.ff.cuni.cz/ucjtk/wp-content/uploads/sites/57/2015/11/Adam-anglicizace.pdf>.
- Baker, Mona. 2018. *In Other Words: A Coursebook on Translation*, 3. vyd. Londýn/New York: Routledge.
- Baker, Mona. 1993. „Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications.“ In *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, ed. M. Baker, G. Francis a E. Tognini-Bonelli, 233–250. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Bakker, Matthijs, Cees Koster a Kitty van Leuven-Zwart. 2009. „Shifts.“ In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2. vyd., ed. Mona Baker a Gabriela Saldanha, 269–273. Abingdon: Routledge.
- Ballard, Michel. 2010. „Unit of Translation.“ In *Handbook of Translation Studies*, sv. 1, ed. Yves Gambier a Luc van Doorslaer, 437–440. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Basch, Jiří. 2015. „Zajišťování kvality v překladech pro Evropskou komisi.“ *Přednáška v Evropské komisi, Generální ředitelství pro překlady*, Lucemburk, 20. 3. 2015.
- Bečka, Josef Václav. „Vyjadřování slovesné a jmenné.“ *Naše řeč* 24 (5–6): 139–152. Dostupné z <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?vol=24#h5>.
- Bednářová-Gibová, Klaudia. 2014. „EU Discourse As a Textual, Leal and Linguistic Challenge.“ *Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi* 54 (2): 115–132.
- Biber, Douglas, Stig Johansson, Geoffrey Leech, Susan Conrad a Edward Finegan. 2021. *Grammar of Spoken and Written English*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- Biel, Lucja. 2017. „Quality in Institutional EU Translation: Parameters, Policies and Practices.“ In *Quality Aspects in Institutional Translation*, ed. Tomáš Svoboda, Lucja Biel a Krzysztof Łoboda, 31–57. Berlin: Language Science Press.
- Biel, Lucja. 2014. „The Textual Fit of Translated EU Law: A Corpus-based Study of Deontic Modality.“ *The Translator* 2014 (3): 332–355.
- Boase-Beier, Jean. 2012. „Stylistics and Translation.“ In *The Oxford Handbook of Translation Studies*, ed. Kirsten Malmkjær and Kevin Windle. Oxford: Oxford University Press.
- Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. Londýn: Oxford University Press.
- Catford, J. C. 1965/2004. „Translation Shifts.“ In *The Translation Studies Reader*, ed. Lawrence Venuti, 141–147. Londýn/New York: Routledge.
- Chesterman, Andrew. 2016. *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*, upr. vyd. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Chesterman, Andrew. 2010. „Translation Universals.“ In *Handbook of Translation Studies*, sv. 2, ed. Yves Gambier a Luc van Doorslaer, 175–179. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Chesterman, Andrew. 2004. „Beyond the Particular.“ In *Translation Universals: Do they Exist?* ed. Anna Mauranen a Pekka Kujamäki, 33–50. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Chesterman, Andrew. 1998. *Contrastive Functional Analysis*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Crystal, David a Derek Davy. 2013. *Investigating English Style*. Abingdon/New York: Routledge.
- Cuřín, František. 1974. *Vývojové tendence současné spisovné češtiny*. 2. vydání. Praha: Státní pedagogické nakladatelství.
- Čechová, Marie, Marie Krčmová a Eva Minářová. 2008. *Současná stylistika*. Praha: Lidové noviny.
- Čermák, František. 2012. *Morfematika a slovtvorba češtiny*. Praha: Lidové noviny.
- Dokulil, Miloš. 1982. „K otázce slovnědruhových převodů a přechodů, zvl. transpozice.“ *Slovo a slovesnost* 43 (4): 257–271.
- Duřková, Libuše a kol. 2012. *Elektronická mluvnice současné angličtiny*. Praha: Univerzita Karlova. Dostupné z <https://mluvniceanglictiny.cz>.
- Dvorecký, Martin. 2009. „Prekladateľská analýza alebo Ako sa zoznámíť s východiskovým textom.“ In *Komunikácia, tlmočenie, preklad*, ed. Daniela Múglová, 209–231. Nitra: Enigma publishing.
- EUR-Lex. Prístup k právu Evropské unie. 2025. Úřad pro publikace Evropské unie. Posl. přístup 10. 8. 2025. Dostupné z <https://eur-lex.europa.eu/home.naše.html>.

- Evropská komise. 2025. „Digital Europe. AI-Based Multilingual Services.“ Posl. přístup 6. 7. 2025. Dostupné z <https://language-tools.ec.europa.eu>.
- Evropská komise. 2023. „Clear Writing for Europe.“ Posl. přístup 20. 2. 2023. Dostupné z [https://commission.europa.eu/about-european-commission/departments-and-executive-agencies/translation/clear-writing-europe\\_en](https://commission.europa.eu/about-european-commission/departments-and-executive-agencies/translation/clear-writing-europe_en).
- Evropská komise. 2017. „OMNIBUS-15 (open procedure). Translation of European Union documents.“ Posl. přístup 23. 3. 2023. Dostupné z [https://info.europa.eu/ocid.pt/files/database/000064001-000065000/000064078\\_2.pdf](https://info.europa.eu/ocid.pt/files/database/000064001-000065000/000064078_2.pdf).
- Evropská komise. 2016. „Jak psát srozumitelně.“ Posl. přístup 20. 2. 2023. Dostupné z <https://publications.europa.eu/cs/publication-detail/-/publication/c2dab20c-0414-408d-87b5-dd3c6e5dd9a5>.
- Evropská komise. 2011. „Základní pravidla pro překlad dokumentů EU do češtiny.“ Posl. přístup 20. 2. 2023. Dostupné z [https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/handbook\\_translation\\_czech\\_cs.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/handbook_translation_czech_cs.pdf).
- Evropská komise. 2010. „Clear Writing. Languages and Translation 1.“ Lucemburk: Úřad pro publikace Evropské unie. Dostupné z <https://ec.europa.eu/info/departments/translation>.
- Evropská komise. 2005. „A New Framework Strategy for Multilingualism (52005DC0596).“ Zveřejněno 22. 11. 2005. Dostupné z <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A52005DC0596>.
- Evropská unie. 2022. „Pravidla pro jednotnou úpravu dokumentů.“ Posl. přístup 22. 3. 2023. Dostupné z <https://publications.europa.eu/cs/publication-detail/-/publication/e774ea2a-ef84-4bf6-beg2-c9ebef91c1b>.
- Evropská unie. 2013. „Jak funguje Evropská unie. Průvodce institucionálním rámcem EU.“ Posl. přístup 15. 2. 2022. Dostupné z [http://europa.eu/pol/index\\_cs.htm](http://europa.eu/pol/index_cs.htm).
- Evropská unie. 2012. „Smlouva o fungování Evropské unie.“ Zveřejněno 26. 10. 2012. Dostupné z <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:12012E/TXT&from=FI>.
- Evropský parlament. 2025. „Technology to Support Translation. Translation European Parliament.“ Posl. přístup 7. 6. 2025. Dostupné z <https://www.europarl.europa.eu/translation/en/translation-at-the-european-parliament/technology-to-support-translation>.
- Gambier, Yves. 2010. „Translation Strategies and Tactics.“ In *Handbook of Translation Studies*, sv. 1, ed. Yves Gambier a Luc van Doorslaer, 412–418. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gardner, Jeremy. 2016. *Misused English Words and Expressions in EU Publications*. Zveřejněno 25. 5. 2016. Dostupné z [https://www.eca.europa.eu/Other%20publications/EN\\_TERMINOLOGY\\_PUBLICATION/EN\\_TERMINOLOGY\\_PUBLICATION.pdf](https://www.eca.europa.eu/Other%20publications/EN_TERMINOLOGY_PUBLICATION/EN_TERMINOLOGY_PUBLICATION.pdf).

- Gast, Volker. 2012. „Contrastive Linguistics: Theories and Methods.“ *ResearchGate*. Posl. přístup 20. 1. 2023. Dostupné z [https://www.researchgate.net/publication/265070904\\_Contrastive\\_Linguistics\\_Theories\\_and\\_Methods](https://www.researchgate.net/publication/265070904_Contrastive_Linguistics_Theories_and_Methods).
- Gast, Volker a Natalia Levshina. 2014. „Motivating W(h)-Clefts in English and German: A Hypothesis-Driven Parallel Corpus Study.“ In *Frequency, Forms and Functions of Cleft Constructions in Romance and Germanic*, ed. A. M. De Cesare, 377–414. Berlín: De Gruyter.
- Gazzola, Michelle a François Grin. 2013. „Is ELF more Effective and Fair than Translation? An Evaluation of the EU's Multilingual Regime.“ *International Journal of Applied Linguistics* 23 (1): 93–107.
- Gibová, Klaudia. 2009. „EU Translations as the Language of a Reunited Europe Reconsidered.“ In *Language, Literature and Culture in a Changing Transatlantic World. International Conference Proceedings*, ed. Milan Ferencík a Juraj Horváth, 145–153. Prešov: Prešovská univerzita. Dostupné z <http://www.pulib.sk/elpub2/FF/Ferencik2/>.
- Halliday, M. A. K. 1966/2003. „Grammar, Society, and the Noun.“ In *On Language and Linguistics. Collected Works of M. A. K. Halliday*, sv. 3, ed. by Jonathan Webster: 50–73. Londýn/New York: Continuum.
- Halverson, Sandra L. 2007. „A Cognitive Linguistic Approach to Translation Shifts.“ *Belgian Journal of Linguistics* 21 (1): 105–121.
- Hatim, Basil a Jeremy Munday. 2004. *Translation. An Advanced Resource Book*. Londýn/New York: Routledge.
- Havránek, Bohuslav. 1963. *Studie o spisovném jazyce*. Praha: Nakladatelství Československé akademie věd.
- Hladká, Zdeňka. 2017a. „Multiverbizace.“ In *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*, ed. Petr Karlík, Marek Nekula a Jana Pleskalová. Posl. přístup 3. 5. 2023. Dostupné z <https://www.czechency.org/slovník/MULTIVERBIZACE>.
- Hladká, Zdeňka. 2017b. „Univerbizace.“ In *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*, ed. Petr Karlík, Marek Nekula a Jana Pleskalová. Posl. přístup 3. 5. 2023. Dostupné z <https://www.czechency.org/slovník/UNIVERBIZACE>.
- Hladká, Zdeňka a Mojmír Dočekal. 2017. „Hyponymně-hyperonymní vztah.“ In *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*, ed. Petr Karlík, Marek Nekula a Jana Pleskalová. Posl. přístup 3. 5. 2023. Dostupné z [https://www.czechency.org/slovník/HYPONYMNĚ-HYPERONYMNÍ\\_VZTAH](https://www.czechency.org/slovník/HYPONYMNĚ-HYPERONYMNÍ_VZTAH).
- Hoffmannová, Jana a Jan Šimadl. 2008. „Euročeština v lucemburských překladech dokumentů Evropského parlamentu.“ *Naše řeč* 91 (3): 113–126.
- Hončová, Markéta. 2013. „Jak se překládá v Evropské komisi.“ Přednáška pro Univerzitu Palackého, Filozofická fakulta, Olomouc, 10. 4. 2013.
- House, Juliane. 2014. „English as a Global Lingua Franca: A Threat to Multilingual Communication and Translation?“ *Language Teaching* 47 (3): 363–376.

- House, Juliane. 2013. *Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- House, Juliane. 2001. „Translation Quality Assessment: Linguistic Description versus Social Evaluation.“ *Meta: Translators' Journal* 46 (2): 243–257.
- Huddleston, Rodney a Geoffrey K. Pullum. 2010. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chromá, Marta. 2014. *Právní překlad v teorii a praxi: nový občanský zákoník*. Praha: Karolinum.
- IATE. European Union Terminology. 2023. Evropská Unie. Posl. změna 6. 2. 2023. Dostupné z <https://iate.europa.eu/home>.
- Internetová jazyková příručka. 2008–2023. Ústav pro jazyk český Akademie věd ČR. Dostupné z <https://prirucka.ujc.cas.cz/>.
- Jakobson, Roman. 1959/2004. „On Linguistic Aspects of Translation.“ In *The Translation Studies Reader*, 2. vyd., ed. Lawrence Venuti, 138–143. Londýn/New York: Routledge.
- Janiak, Ziemowit. 2020. „Joseph L. Malone's Trajectories, or on the Right to Use Ockham's Razor.“ *Facta Simonidis* 13 (1): 115–129.
- Jedlička, Alois. 1982. „Typy norem jazykové komunikace.“ *Slovo a slovesnost* 43 (4): 272–281.
- Jelínek, Martin. 2017. „Kondenzace.“ In *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*, ed. Petr Karlík, Marek Nekula a Jana Pleskalová. Posl. přístup 20. 4. 2023. Dostupné z <https://www.czechency.org/slovník/KONDENZACE>.
- Kaprálíková, Ivana. 2022. „Euro-texts as a Productive Homogenous Discourse for the Eurojargon Linguistic Analysis.“ ResearchGate. Posl. přístup 1. 3. 2023. Dostupné z <https://www.researchgate.net/publication/357827038>.
- Karlík, Petr. 2017a. „Nominalizace.“ In *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*, ed. Petr Karlík, Marek Nekula a Jana Pleskalová. Posl. přístup 23. 3. 2023. Dostupné z <https://www.czechency.org/slovník/NOMINALIZACE>.
- Karlík, Petr. 2017b. „Přechodník.“ In *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*, ed. Petr Karlík, Marek Nekula a Jana Pleskalová. Posl. přístup 25. 3. 2023. Dostupné z <https://www.czechency.org/slovník/PŘECHODNÍK>.
- Karlík, Petr. 2017c. „Maticová věta.“ In *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*, ed. Petr Karlík, Marek Nekula a Jana Pleskalová. Posl. přístup 20. 4. 2023. Dostupné z [https://www.czechency.org/slovník/MATICOVÁ\\_VĚTA](https://www.czechency.org/slovník/MATICOVÁ_VĚTA).
- Karlík, Petr. 2017d. „Neomezovací vztahná věta.“ In *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*, ed. Petr Karlík, Marek Nekula a Jana Pleskalová. Posl. přístup 18. 5. 2023. Dostupné z [https://www.czechency.org/slovník/NEOMEZOVACÍ\\_VZTAŽNÁ\\_VĚTA](https://www.czechency.org/slovník/NEOMEZOVACÍ_VZTAŽNÁ_VĚTA).
- Karlík, Petr a Lucie Taraldsen Medová. 2017. „Kontrola.“ In *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*, ed. Petr Karlík, Marek Nekula a Jana

- Pleskalová. Posl. přístup 11. 4. 2023. Dostupné z <https://www.czechency.org/slovník/KONTROLA>.
- Kenny, Dorothy. 2009. „Equivalence.“ In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2. vyd., ed. Mona Baker a Gabriela Saldanha, 96–100. Abingdon: Routledge.
- Klaudy, Kinga. 2009. „Explicitation.“ In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2. vyd., ed. Mona Baker a Gabriela Saldanha, 104–108. Abingdon: Routledge.
- Klaudy, Kinga. 1996. „Concretization and Generalization of Meaning in Translation.“ In *Proceedings of the 2nd International Maastricht-Lodz Duo Colloquium on Translation and Meaning*, ed. M. Thelen, 141–151. Maastricht: EUROTERM.
- Komárek, Miroslav. 1956. „K otázce slovních druhů v češtině (Odpověď na kritiku).“ *Slovo a slovesnost* 17 (3): 160–168.
- Komárek, Miroslav, Jan Kořenský, Jan Petr a Jarmila Veselková. 1986. *Mluvnice češtiny 2*. Praha: Academia.
- Korpus InterCorp, verze 15. 2022. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha. Dostupné z <http://www.korpus.cz>.
- Korpus SYN, verze 11. 2022. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha. Dostupné z <http://www.korpus.cz>.
- Koskinen, Kaisa. 2013. „Social Media and the Institutional Illusions of EU communication.“ *International Journal of Applied Linguistics* 23 (1): 80–92.
- Koskinen, Kaisa. 2008. *Translating Institutions. An Ethnographic Study of EU Translation*. Londýn/New York: Routledge.
- Krčmová, Marie. 2017. „Funkční styl.“ In *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*, ed. Petr Karlík, Marek Nekula a Jana Pleskalová. Posl. přístup 26. 4. 2023. Dostupné z [https://www.czechency.org/slovník/FUNKČNÍ\\_STYL](https://www.czechency.org/slovník/FUNKČNÍ_STYL).
- Laviosa, Sara. 2010. „Corpora.“ In *Handbook of Translation Studies*, sv. 1, ed. Yves Gambier a Luc van Doorslaer, 80–86. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- LDOCE: *Longman Dictionary of Contemporary English*. 2023. Longman Pearson Dictionaries Online. Posl. přístup 11. 7. 2023. Dostupné z <https://www.ldoceonline.com/>.
- Leal, Alice. 2012. „Equivalence.“ In *Handbook of Translation Studies*, sv. 3, ed. Yves Gambier a Luc van Doorslaer, 39–46. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Leech, Geoffrey, Marianne Hundt, Christian Mair a Nicolas Smith. 2009. *Change in Contemporary English. A Grammatical Study*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Leuven-Zwart, Kitty van. 1989. „Translation and Original: Similarities and Dissimilarities I.“ *Target* 1 (2): 151–181.

- Levý, Jiří. 1998. *Umění překladu*. Praha: Ivo Železný.
- Malmkjær, Kirsten. 2012. [online] „Translation Universals.“ In *The Oxford Handbook of Translation Studies*, ed. Kirsten Malmkjær and Kevin Windle. Oxford: Oxford University Press.
- Malmkjær, Kirsten. 2010. „Linguistics and Translation.“ In *Handbook of Translation Studies*, sv. 2, ed. Yves Gambier a Luc van Doorslaer, 60–68. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Martincová, Olga a Ivana Bozděchová. 2017. „Termín.“ In *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*, ed. Petr Karlík, Marek Nekula a Jana Pleskalová. Posl. přístup 12. 4. 2023. Dostupné z <https://www.czechency.org/slovník/TERMÍN>.
- Mathesius, Vilém. 1975. *A Functional Analysis of Present-Day English on a General Linguistic Basis*. Překlad Libuše Dušková. Haag/Paříž: Mouton.
- McAuliffe, Karen. 2010. „Hybrid Texts and Uniform Law? The Multilingual Case Law of the Court of Justice of the European Union.“ *International Journal for the Semiotics of Law* 24: 97–115.
- Menhard, Zdeněk. 1993. „Nominální tendence v angličtině.“ *Cizí jazyky* 37 (9–10): 332–339.
- Merriam-Webster Dictionary*. 2023. Merriam-Webster, Incorporated. Posl. přístup 11. 7. 2023. Dostupné z <https://www.merriam-webster.com/>.
- Mrázková, Kamila. 2015. „Termín registr v soustavě pojmů sociolingvistiky a funkční stylistiky.“ *Registre jazyka a jazykovedy*. 102–108.
- Munday, Jeremy. 2008. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, 2. vyd. Londýn/New York: Routledge.
- Newmark, Peter. 1998. *A Textbook of Translation*. Harlow: Longman.
- Nida, Eugene A. 1964. *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nord, Christiane. 2007. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester/Kinderhook: St Jerome Publishing.
- Nováková, Eva. 2023. „Nominálnost ve stylu úředních dokumentů EU: funkční kontrastivní analýza.“ Disertační práce, Univerzita Palackého, Olomouc.
- Nováková, Eva. 2022. „Translating Czech Aspectual Prefixes for Teaching Purposes.“ In *Pushing the Boundaries. Enhancing Non-Native Learners' Communicative Competence*, ed. Kateřina Keplová, Petra Huschová a Helena Žitková, 159–178. Pardubice: Univerzita Pardubice.
- Nováková, Eva. 2019a. „Využití kontrastivní analýzy v kritice překladu na příkladu textů Evropské unie.“ *Studies in Applied Linguistics* 10 (1): 26–51.
- Nováková, Eva. 2019b. „Kontrastivní analýza, lingvistika a překlad – sokové, či partneři?“ *Bohemica Olomucensia* 2019 (1): 200–229.
- Nováková, Eva. 2012. „Nominální tendence v angličtině a jejich české ekvivalenty ve vybraných funkčních stylech (s přihlédnutím k administrativním dokumentům EU z databáze EUR-Lex).“ Diplomová práce, Univerzita Palackého, Olomouc.

- OALD: *Oxford English Advanced Dictionary*. 2023. Oxford Learner's Dictionaries. Posl. přístup 11. 5. 2023. Dostupné z <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>.
- Pacholík, Otto. 2015. „Překládání v EU a pro EU“. Přednáška v Evropské komisi, Generální ředitelství pro překlady, Lucemburk, 19. 3. 2015.
- Panevová, Jarmila a Petr Karlík. 2017. „Klauze.“ In *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*, ed. Petr Karlík, Marek Nekula a Jana Pleskalová. Posl. přístup 11. 4. 2023. Dostupné z <https://www.czechency.org/slovník/KLAUZE>.
- Poláčková, Milena. 1988. „K poměru nominálních a verbálních tendencí mezi češtinou a angličtinou z hlediska překlada.“ *Philologica Pragensia* 70 (4): 21–26.
- Poldauf, Ivan. 1977. „Konfrontační lingvistika ve vztahu k odbornému překlada.“ *Překlad odborného textu: 91–98*.
- Poldauf, Ivan. 1954. „Srovnávání s mateřštinou při vědeckém zkoumání jazyků.“ *Sborník vysoké školy pedagogické v Olomouci: 45–72*.
- Poldauf, Ivan. 1951. *Mluvnice současné angličtiny I*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství.
- Popovič, Anton. 1970. „The Concept ‚Shift of Expression‘ in Translation Analysis.“ In *The Nature of Translation*, ed. James S Holmes, 78–87. Mouton/Haag/ Paříž: Publishing House of the Slovak Academy of Sciences Bratislava.
- Pym, Anthony. 2002. „The European Union and its Future Languages. Questions for Language Policies and Translation Theories“ Posl. přístup 18. 3. 2023. Dostupné z <http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/translation/translation.html>.
- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech a Jan Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. New York: Longman.
- Rada Evropské Unie. 2023. „Závěry a usnesení Rady.“ Posl. přístup 20. 6. 2023. Dostupné z <https://www.consilium.europa.eu/cs/council-eu/conclusions-resolutions/>.
- Reiss, Katherine. 1971/2004. „Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation.“ Překlad Susan Kitron. In *The Translation Studies Reader*, ed. Lawrence Venuti, 160–171. Londýn/New York: Routledge.
- Reiss, Katherine. 1977/89. „Text Types, Translation Types and Translation Assessment.“ In *Readings in Translation Theory*, překlad a ed. Andrew Chesterman, 105–115. Helsinky: Finn Lectura.
- Schäffner, Christina. 2001. „Translation and the EU – Conditions and Consequences.“ *Perspectives: Studies in Translatology* 9 (4): 247–261.
- Tárnyiková, Jarmila. 2007. *Sentences Complexes in Text. Processing Strategies in English and in Czech*. Olomouc: Univerzita Palackého.
- Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies – And Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- Toury, Gideon. 1978/2004. „The Nature and Role of Norms in Translation.“ In *The Translation Studies Reader*, 2. vyd., ed. Lawrence Venuti, 198–211. Londýn/New York: Routledge.
- Translation Centre for the Bodies of the EU. 2024. „Translation Centre Guidelines on How to Use AI Responsibly for Translation.“ Zveřejněno 13. 9. 2024. Dostupné z <https://cdt.europa.eu/en/news/translation-centre-guidelines-how-use-ai-responsibly-translation>.
- Urbanová, Ludmila. 2008. *Stylistika anglického jazyka*. Brno: Filozofická fakulta Masarykovy univerzity.
- Vachek, Josef. 1976. *Selected Writings in English and General Linguistics*. Praha: Academia.
- Veselovská, Ludmila. 2017a. „Nominální skupina.“ In *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*, ed. Petr Karlík, Marek Nekula a Jana Pleskalová. Posl. přístup 19. 4. 2023. Dostupné z [https://www.czechency.org/slovník/NOMINÁLNÍ\\_SKUPINA#nominální\\_fráze](https://www.czechency.org/slovník/NOMINÁLNÍ_SKUPINA#nominální_fráze).
- Veselovská, Ludmila. 2017b. „Infinitiv.“ In *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*, ed. Petr Karlík, Marek Nekula a Jana Pleskalová. Posl. přístup 15. 4. 2023. Dostupné z <https://www.czechency.org/slovník/INFINITIV>.
- Vinay, Jean-Paul a Jean Darbelnet. 1958/1995. *Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation*. Překlad a ed. Juan C. Sager a M.-J. Hamel. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Wagner, Emma. 2001. „Translation in the EU Machinery.“ *Perspectives: Studies in Translatology* 9 (4): 263–270.

## 2 Korpus dat

- Evropská komise. 2022a. „REPORT FROM THE COMMISSION TO THE EUROPEAN PARLIAMENT, THE COUNCIL, THE EUROPEAN ECONOMIC AND SOCIAL COMMITTEE AND THE COMMITTEE OF THE REGIONS Accelerating the transition to climate neutrality for Europe's security and prosperity EU Climate Action Progress Report 2022.“ Posl. přístup 15. 12. 2022. Dostupné z <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A52022DC0514&qid=1670341901882>.
- Evropská komise. 2022b. „Regulation (EU) 2022/612 of the European Parliament and of the Council of 6 April 2022 on roaming on public mobile communications networks within the Union (recast).“ Posl. přístup 15. 12. 2022. Dostupné z <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32022R0612&qid=1670514685313>.
- Evropská komise. 2020a. „EU Biodiversity Strategy for 2030 Bringing nature back into our lives.“ Posl. přístup 15. 12. 2022. Dostupné z <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-CS/TXT/?from=EN&uri=CELEX%3A52020DC0380>.